



CHAPITRE 50

Loi modifiant le Code municipal

[Sanctionnée le 10 février 1955]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

C.M.,
a. 81,
remp.

1. L'article 81 du Code municipal est remplacé par le suivant :

"**81.** La charge des conseillers locaux dure deux ans, sauf les cas des articles 85, 248 et 249a."

Id., a. 82,
remp.

2. L'article 82 dudit code, remplacé par l'article 1 de la loi 17 George V, chapitre 74, est de nouveau remplacé par le suivant :

"**82.** Le chef du conseil se nomme "maire"; il est élu par les électeurs tous les deux ans, chaque année désignée par un nombre impair, sous réserve des articles 249a à 249d."

Id., a. 85,
am.

3. L'article 85 dudit code, modifié par l'article 2 de la loi 17 George V, chapitre 74, est de nouveau modifié en y ajoutant après le nombre "82", dans la dernière ligne du deuxième alinéa, les mots et nombres " , sous réserve des articles 249a à 249d".

Id.,
a. 119a,
aj.

4. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 119, le suivant :

"**119a.** Nonobstant les dispositions des articles précédents, le défaut d'accomplissement des formalités prescrites pour

CHAPTER 50

An Act to amend the Municipal Code

[Assented to, the 10th of February, 1955]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows :

1. Article 81 of the Municipal Code is replaced by the following : M.C.,
a. 81,
replaced.

"**81.** The term of office of local councillors is two years, except in the cases of articles 85, 248 and 249a."

2. Article 82 of the said Code, replaced by section 1 of the act 17 George V, chapter 74, is again replaced by the following : Id., a. 82,
replaced.

"**82.** The head of the council is called the "mayor"; he is elected by the electors every two years, in the year designated by an odd number, subject to articles 249a to 249d."

3. Article 85 of the said Code, amended by section 2 of the act 17 George V, chapter 74, is again amended by adding thereto after the word "mayor" in the last line of the second paragraph, the words and figures " , subject to articles 249a to 249d". Id., a. 85,
am.

4. The said Code is amended by adding thereto, after article 119, the following : Id.,
a. 119a,
added.

"**119a.** Notwithstanding the provisions of the preceding articles, the failure to comply with the formalities prescribed

la convocation d'une session du conseil ne peut être invoqué lorsque tous les membres du conseil présents dans la municipalité y ont assisté."

for covering a sitting of the council cannot be invoked when all the members of the council present in the municipality have attended such sitting."

C.M.,
ss. 249a-
249d, aj.

5. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 249, le chapitre et les articles suivants:

5. The said Code is amended by adding thereto, after article 249, the following chapter and articles: M.C.,
ss. 249a-
249d,
added.

"CHAPITRE PREMIER *a*

"CHAPTER FIRST *a*

"DU TERME DE TROIS ANS ET DU REMPLACEMENT DES MEMBRES DU CONSEIL DANS CE CAS

"THREE-YEAR TERM AND REPLACEMENT OF MEMBERS OF THE COUNCIL IN SUCH CASE

"249a. Nonobstant les articles 81 et 82, le conseil peut, par règlement, décréter que la durée des fonctions du maire et des conseillers sera à l'avenir de trois ans.

"249a. Notwithstanding articles 81 and 82, the council may enact by by-law that the term of office of the mayor and councillors shall in future be three years.

Un tel règlement n'a d'effet qu'après avoir été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, dans les six mois du vote des électeurs.

Such by-law shall have effect only after it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council, within six months of the voting of the electors.

Il entre en vigueur à la première élection générale qui suit son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

It shall come into force at the first general election which follows its approval by the Lieutenant-Governor in Council.

"249b. Lorsqu'un règlement adopté en vertu de l'article 249a est mis en vigueur dans la municipalité, le mandat du maire et des conseillers alors en fonctions expire à l'époque de l'élection générale qui suit la mise en vigueur de ce règlement, sous réserve de l'article 84 quant au maire.

"249b. When a by-law passed under article 249a comes into force in the municipality, the mandate of mayor and councillors then in office shall terminate at the time of the general election which follows the coming into force of such by-law, subject to article 84 as regards the mayor.

"249c. Les membres du conseil élus lors de cette première élection le sont pour les termes suivants:

"249c. The members of the council elected at such first election shall hold office for the following terms:

a) le maire, pour trois ans;

a. the mayor, for three years;

b) deux conseillers, pour un an; deux autres, pour deux ans; les deux derniers, pour trois ans.

b. two councillors for one year; two others for two years and the remaining two for three years.

Le terme de chacun des membres du conseil, y compris le maire, élus à toute élection subséquente, est de trois ans."

The term of every member of the council, including the mayor, elected at each subsequent election, shall be three years."

"249d. Les noms des conseillers mentionnés au paragraphe *b* de l'article 249c doivent être tirés au sort à l'époque et suivant la procédure mentionnées à l'article 249."

"249d. The names of the councillors mentioned in paragraph *b* of article 249c must be selected by lot at the time and in accordance with the procedure set out in article 249."

C.M.,
a. 260,
am.

6. L'article 260 dudit code est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

"En recevant ce bulletin, le président de l'élection doit l'examiner et déclarer sur le champ s'il le considère valide ou non et mettre sa déclaration à effet, en y inscrivant, sous sa signature, le mot "admis" ou le mot "rejeté".

Id.,
a. 310,
am.

7. L'article 310 dudit code, modifié par l'article 6 de la loi 17 George V, chapitre 74, est de nouveau modifié en y ajoutant, à la fin, les alinéas suivants:

"Ensuite, le président doit mettre tous les bulletins attribués à chaque candidat dans une enveloppe séparée ou en un paquet distinct. Il doit de même mettre dans des enveloppes séparées ou en paquets distincts les bulletins qui ont été écartés, ceux qui ont été gâtés et ceux qui n'ont pas servi.

"Il dépose ces enveloppes ou ces paquets dans la boîte du scrutin, ainsi que tous les autres documents employés pour la votation.

"Il doit de plus fermer à clef la boîte du scrutin et la sceller."

Id.,
a. 312,
remp.

8. L'article 312 dudit code est remplacé par le suivant:

"**312.** La décision du président, quant à l'admission ou au rejet d'un bulletin de vote, est finale et ne peut être annulée qu'à la suite d'un recomptage devant les tribunaux en vertu des articles 313*b* à 313*r* ou sur contestation de l'élection."

Id.,
aa. 312*a*-
312*b*, aj.

9. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 312, les articles suivants:

"**312*a*.** A moins qu'il n'ait été plus tôt assigné à se rendre devant un juge qui doit procéder à une nouvelle addition ou à un nouveau dépouillement des votes, le président de l'élection doit, à l'expiration des huit jours qui suivent celui du scrutin, proclamer élu le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix eu égard au nombre de sièges vacants.

6. Article 260 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

M.C.,
a. 260,
am.

"The presiding officer, on receiving it, examines it and immediately declares whether he considers it valid or not, and gives effect to his declaration by writing the word "admitted" or "rejected" over his signature."

7. Article 310 of the said Code, amended by section 6 of the act 17 George V, chapter 74, is again amended by adding thereto, at the end, the following paragraphs:

Id.,
a. 310,
am.

"The presiding officer shall then place all the ballots cast for each candidate in a separate envelope or packet. He shall also place in separate envelopes or packets the ballot-papers which have been rejected, those which have been spoiled and those which have not been used.

He shall deposit such envelopes or packets in the ballot-box, together with all the other documents used for the polling.

In addition he must lock and seal the ballot-box."

8. Article 312 of the said Code is replaced by the following:

Id.,
a. 312,
replaced.

"**312.** The decision of the presiding officer with respect to the admission or rejection of a ballot is final, and can only be reversed following a recount before the courts under articles 313*b* to 313*r* or upon contestation of the election."

9. The said Code is amended by adding thereto, after article 312, the following articles:

Id.,
aa. 312*a*-
312*b*,
added.

"**312*a*.** Unless before that time he is summoned to attend before a judge for the purpose of a recount or re-addition of the votes, the presiding officer shall, immediately after the eighth day following that of the polling proclaim to be elected the candidate or candidates who have obtained the greatest number of votes, having regard to the number of vacant seats.

“312b. Dans les trois jours qui suivent la proclamation du président de l'élection faite en vertu de l'article 312a ou de l'article 313o, le président de l'élection doit donner au maire et à chacun des conseillers élus un avis spécial de son élection.”

“312b. Within the three days following the proclamation made by the presiding officer under article 312a or 313o, the presiding officer must give to the mayor and each councillor elected a special notice of his election.”

C.M.,
aa. 313b-
313r, aj.

10. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 313a, édicté par l'article 7 de la loi 17 George V, chapitre 74, le chapitre et les articles suivants:

10. The said Code is amended by adding thereto, after article 313a, enacted ^{M.C.,} _{aa. 313b-313r,} by section 7 of the act 17 George V, chapter 74, the following chapter and articles:

“CHAPITRE HUITIÈME b

“CHAPTER EIGHTH b

**“DU RECOMPTAGE DES VOTES
DEVANT UN JUGE**

**“RECOUNT OF VOTES BEFORE
A JUDGE**

“313b. Lorsque la votation a lieu au scrutin secret, il doit être procédé à une nouvelle addition des votes si la déclaration sous serment d'une personne digne de foi fait voir que le président de l'élection les a mal additionnés, et à un nouveau dépouillement si elle fait voir que le président ou, s'il en est, un vice-président a compté ou écarté illégalement quelque bulletin ou fait un relevé inexact du nombre des bulletins attribués à l'un des candidats.

“313b. When a poll is held by ballot, there must be a re-addition of the votes if it be made to appear, on the affidavit of a credible person, that the presiding officer has improperly added up the votes; and there must be a recount if it be made to appear by such affidavit that the presiding officer or deputy presiding officer, if any, has illegally counted or rejected any ballot-paper, or has made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate.

“313c. La demande d'une nouvelle addition ou d'un nouveau dépouillement doit être portée dans le district judiciaire où se trouve située, entièrement ou en partie, la municipalité concernée, devant un juge de district choisi dans l'ordre suivant.

“313c. The application for a re-addition or a recount must be made in the judicial district in which the municipality concerned or any part thereof is situated, before a district judge selected in the following order.

Si la demande est faite pendant un terme de la Cour de magistrat de ce district, elle est soumise au juge qui le préside.

If the application is made during a term of the Magistrate's Court of such district, it shall be presented to the judge presiding at such term.

Si elle est faite hors d'un terme de cette cour, elle est soumise à un juge de district ayant sa résidence dans le district judiciaire, s'il en est un et s'il est capable d'agir, autrement elle est soumise au juge qui a présidé le dernier terme de cette cour.

If made out of term of such court, it shall be presented to a district judge having his residence in the judicial district, if there be any and if he be able to act, otherwise it shall be presented to the judge who presided at the last term of such court.

Si, par suite d'éloignement, de maladie ou de quelque incapacité d'agir de ce dernier, il est impossible de le saisir de la demande, celle-ci est soumise au juge désigné par le juge en chef de district ou le juge en chef adjoint de district à qui

If, through the absence, illness or other inability to act of such judge, it is impossible to bring such application before him, it shall be presented to the judge designated by the chief district judge or the associate chief district judge assigned to

est assignée la juridiction territoriale dans laquelle est située la municipalité.

“**313d.** La demande, pour être recevable, doit être formulée dans les quatre jours qui suivent celui de la clôture du scrutin.

“**313e.** La demande ne peut être reçue si le requérant n’a pas, dans le même délai, pour garantir les frais que la nouvelle addition ou le nouveau dépouillement pourra occasionner au candidat élu, déposé au bureau du greffier de la Cour de magistrat du district où elle est portée, la somme de cinquante dollars en monnaie pouvant servir à des offres réelles ou en billets d’une banque légalement constituée et faisant des opérations au Canada.

“**313f.** Le juge, en accordant la demande, doit fixer à l’un des quatre jours subséquents les opérations de la nouvelle addition ou du nouveau dépouillement.

“**313g.** Le juge doit immédiatement notifier par écrit aux candidats ou à leurs agents le jour, l’heure et le lieu où il procédera à la nouvelle addition ou au nouveau dépouillement des votes.

“**313h.** Le juge peut, en accordant ou après avoir accordé la demande, statuer que la signification de l’avis aux candidats ou à leurs agents pourra se faire soit à leurs procureurs, soit par la poste, soit par affichage, soit de toute autre manière qu’il juge convenable.

“**313i.** Le juge doit aussi assigner le président de l’élection et, s’il en est, le vice-président de l’élection à comparaître au jour et au lieu indiqués et leur ordonner d’apporter, selon le cas, les relevés originaux des vice-présidents ou les bulletins de vote qui ont servi à l’élection.

Le président et le vice-président de l’élection doivent obtempérer à cet ordre, et le président de l’élection doit différer l’envoi de son rapport au conseil municipal jusqu’à ce qu’il ait reçu du juge un certificat du résultat de la nouvelle addition ou du nouveau dépouillement des votes.

the territorial jurisdiction in which the municipality is situated.

“**313d.** The application, in order to be received, must be made within four days after that on which the poll was closed.

“**313e.** The application shall not be received unless the applicant has deposited, within the same delay, at the clerk’s office of the Magistrate’s Court of the district where it is made, the sum of fifty dollars in legal tender or in notes of a chartered bank doing business in Canada, as security for the costs of the candidate elected in connection with the re-addition or recount.

“**313f.** The judge, in granting the application, shall fix a time, within the next four days, for proceeding with such re-addition or recount.

“**313g.** The judge shall forthwith give notice in writing to the candidates or their agents of the day, hour and place at which he will proceed with the re-addition or recount of the votes.

“**313h.** The judge may, when granting the application or afterwards, direct that service of the notice upon the candidates or their agents may be made upon their attorneys, or by mail or by posting up, or in such other manner as he thinks fit.

“**313i.** The judge shall summon the presiding officer, and the deputy presiding officer if any there be, to attend on the day and at the place indicated, and to bring with them, as the case may be, the original statements of the deputy presiding officers or the ballots used for the election.

The presiding officer and the deputy presiding officer shall be bound to obey such order, and the presiding officer shall delay making his return to the municipal council until he receives from the judge a certificate of the result of the re-addition or recount.

“313j. Chaque candidat a droit d’assister à la nouvelle addition ou au nouveau dépouillement des votes devant le juge.

Si un candidat n’y est pas présent ou représenté, deux électeurs qui demandent à le représenter ont droit d’y assister.”

“313k. Au jour, à l’heure et au lieu fixés, le juge procède à faire, selon le cas, une nouvelle addition ou un nouveau dépouillement des votes.

“313l. Le juge doit autant que possible procéder à cette addition ou à ce dépouillement des votes sans désemparer, sauf les dimanches, le temps requis pour le goûter et, à moins d’accord entre lui et les intéressés, le temps compris entre six heures du soir et neuf heures du lendemain matin.

“313m. Avant de suspendre ses opérations, le juge doit toujours mettre les bulletins et autres documents relatifs à l’élection sous enveloppe scellée et portant la signature du juge et des personnes présentes qui désirent l’y apposer, et il doit prendre toutes les précautions nécessaires à la sûreté de ces bulletins et documents.

“313n. Le juge doit procéder au dépouillement et à l’addition des votes et il doit vérifier ou rectifier le compte des bulletins ainsi que les relevés du nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

“313o. Dès que le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition est terminée, le juge doit en certifier le résultat et remettre ce certificat au président de l’élection.

Celui-ci doit alors proclamer élu le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes.

Au cas d’égalité de voix, le président de l’élection doit donner immédiatement son vote en faveur de l’un des candidats.

“313p. Si le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition ne change pas

“313j. Each candidate is entitled to be present at the re-addition or recount before the judge.

If any candidate is not present or represented, then any two electors who declare their desire to represent him shall be entitled to attend.”

“313k. At the day, hour and place appointed the judge shall proceed, as the case may be, to make such re-addition or recount of the votes.

“313l. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with such addition or recount of the votes, excepting Sundays, the time required for refreshments and, unless he and the interested parties agree, the hours between six o’clock in the afternoon and nine o’clock in the succeeding forenoon.

“313m. Before suspending the proceedings, the judge shall always place the ballot-papers and the other documents relating to the election in a sealed envelope bearing the signature of the judge and those of such of the persons present as desire to sign it, and shall take all necessary precautions for the security of such ballot-papers and documents.

“313n. The judge shall proceed to the recount and re-addition of the votes and shall verify or correct the counting of the ballot-papers and statements of the number of votes given for each candidate.

“313o. Upon the completion of the recount or re-addition, the judge shall certify the result of such recount or re-addition and deliver such certificate to the presiding officer.

The latter shall then declare to be elected the candidate having the greatest number of votes.

In case of equality of votes, the presiding officer shall at once cast his vote for one of the candidates.

“313p. If the recount or re-addition does not so alter the result of the poll as to

l'état du scrutin de manière à modifier le résultat de l'élection, le juge doit mettre à la charge du requérant les frais du candidat qui paraît avoir été élu.

Il doit taxer ces frais en rendant sa décision.

“313q. Les frais taxables sont ceux d'une action de première classe en Cour de magistrat.

“313r. La somme déposée en garantie des frais est remise au candidat qui paraît avoir été élu, à compte ou jusqu'à concurrence de ses frais.

Si elle est insuffisante, la partie en faveur de qui les frais sont adjugés a droit d'action pour le surplus.”

C.M.,
a. 371,
am.

11. L'article 371 dudit code, modifié par l'article 8 de la loi 17 George V, chapitre 74, par l'article 2 de la loi 3 George VI, chapitre 98 et par l'article 13 de la loi 11 George VI, chapitre 77, est de nouveau modifié en y ajoutant après le nombre “413”, dans la troisième ligne du deuxième alinéa, les mots “ou d'un règlement ayant trait aux salles de danse publiques”.

Id.,
a. 389b,
aj.

12. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 389a, édicté par l'article 18 de la loi 19 George V, chapitre 88, et remplacé par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 48, l'article suivant:

“389b. L'approbation, par le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre des affaires municipales ou la Commission municipale de Québec, d'un règlement ou d'une autre procédure adoptée par un conseil municipal, dans les cas où cette approbation est prescrite par une disposition de ce code, n'a pas d'autre effet que celui de rendre exécutoire, suivant la loi, ce règlement ou cette procédure, et cela peut se faire, avec le même effet, sous la forme d'une autorisation.”

Id.,
a. 430,
am.

13. L'article 430 dudit code, remplacé par l'article 64 de la loi 13 George VI, chapitre 59, est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

affect the result of the election, the judge shall order the costs of the candidate who appears to have been elected to be paid by the applicant.

He shall tax such costs at the time his decision is rendered.

“313q. The taxable costs shall be those for first class actions before the Magistrate's Court.

“313r. The sum deposited as security for costs shall be paid to the candidate who appears to have been elected, on account of or up to the amount of his costs.

If it be insufficient, the party in whose favour costs are allowed shall have his action for the balance.”

M.C.,
a. 371,
am.

11. Article 371 of the said Code amended by section 8 of the act 17 George V, chapter 74, by section 2 of the act 3 George VI, chapter 98 and by section 13 of the act 11 George VI, chapter 77 is again amended by adding thereto after the number “413” in the second line of the second paragraph, the words “, or of one respecting public dance halls”.

12. The said Code is amended by adding thereto, after article 389a, enacted by section 18 of the act 19 George V, chapter 88, and replaced by section 1 of the act 7 George VI, chapter 48, the following article:

Id.,
a. 389b,
added.

“389b. The approval by the Lieutenant-Governor in Council, the Minister of Municipal Affairs or the Quebec Municipal Commission, of a by-law or other proceeding adopted by a municipal council, in the cases where such approval is prescribed by a provision of this Code, has no other effect than that of rendering such by-law or proceeding executory, according to the law, and this may be done with the same effect, in the form of an authorization.”

13. Article 430 of the said Code, replaced by section 64 of the act 13 George VI, chapter 59, is amended by adding thereto the following paragraph:

Id.,
a. 430,
am.

“Lorsqu’il s’agit d’un rôle d’évaluation, il peut être cassé par la Cour de magistrat pour cause d’illégalité ou de nullité, quelle qu’en soit la nature, avec dépens contre la corporation; aucun autre recours en cassation ou en déclaration de nullité d’un tel rôle ne peut être exercé et l’article 50 du Code de procédure civile n’est pas applicable en ce qui le concerne.”

“In the case of a valuation roll, the same may be annulled by the Magistrate’s Court on the ground of illegality or nullity, whatever be the nature thereof, with costs against the corporation, and no other recourse in annulment or in declaration of nullity of any such roll shall be exercised and article 50 of the Code of Civil Procedure shall not apply as regards the same.”

C.M.,
a. 433,
remp.

14. L’article 433 dudit code, modifié par l’article 1 de la loi 15 George V, chapitre 88, est remplacé par le suivant:

14. Article 433 of the said Code, ^{M.C.,} amended by section 1 of the act 15 George ^{a. 433,} V, chapter 88, is replaced by the following: ^{replaced.}

“**433.** Le droit au recours accordé par l’article 430 se prescrit par trois mois à compter de la passation de l’acte ou de la procédure attaquée pour cause d’illégalité ou de nullité.”

“**433.** The right to the recourse granted by article 430 is prescribed by three months from the passing of the act or proceeding attacked for cause of illegality or nullity.”

Id.,
a. 653,
am.

15. L’article 653 dudit code, modifié par l’article 35 de la loi 8 George V, chapitre 20, et par l’article 1 de la loi 9 George V, chapitre 88, est de nouveau modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

15. Article 653 of the said Code, ^{Id.,} amended by section 35 of the act 8 George ^{a. 653,} V, chapter 20, and by section 1 of the ^{am.} act 9 George V, chapter 88, is again amended by replacing the third paragraph by the following:

“S’il n’y a pas de rôle d’évaluation en vigueur lors de la première élection dans une municipalité locale nouvellement organisée, la qualité des électeurs et celle des candidats aux charges de membres du conseil sont établies, pour cette élection, de la manière déterminée par le ministre des affaires municipales.”

“If, at the time of the first election in a newly organized local municipality, there is no valuation roll in force, the qualification of the electors and of the candidates for office as members of the council is established for such election in the manner fixed by the Minister of Municipal Affairs.”

Entrée en
vigueur.

16. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on ^{Coming} the day of its sanction. ^{into force.}